طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر
TAG-Translate

نشـرة إخباريـــة

الإصدار (٢١) - تشرين الثاني ٢٠١٧

في هذا الإصدار:

أبرز عملاء «طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال شهر تشرين ثاني ٢٠١٧

مشكلات الترجمة وصعوباتها

الاستعانة بـ«أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال حملة «لسة صغيرة عالزواج»

اتفاقية تعاون بين «مجموعة أبوغزاله» وجامعة جدارا في مجال التدريب والتعليم والشهادات المهنية

منح الدكتور أبوغزاله جائزة سمو الشيخ عيسى بن علي آل خليفة للعمل التطوعي ممثلا عن الأردن

"الترجمة ليست مجرد نقل كلمات فحسب، بل إبراز لثقافة كاملة"

أنطوني بيرغس

أبرز عملاء «طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال شهر تشرين ثاني ٢٠١٧

- UN WOMEN
- ICARDA
- UNICEF - Libya
- UNICEF - Yemen
- MS Pharma

مشكلات الترجمة وصعوباتها

هناك بعض الصعوبات التي تواجه المترجم عند شروعه في عملية الترجمة، وتنشأ هذه الصعوبات من حقيقة أن المعادل من حيث المعنى في اللغة المنقول إليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة المصدر، أو أن يكون القالب اللغوي الذي تُعرض به الرسالة في اللغة المصدر مختلفاً أو غير كاف عن ذلك الموجود في اللغة المنقول إليها، خصوصاً إذا كانت المعلومات والافتراضات المشتركة فيما بين القارئ والناقل مختلفة، وخصوصاً إذا حدث ذلك بين لغتين تختلفان تماماً من الناحية الثقافية مثل اللغة العربية والإنجليزية، ذلك أنه ليس من السهل الترجمة من العربية إلى

الإنجليزية والعكس؛ نظراً لاختلاف بنية وتركيب كلاً من اللغتين تماماً عن بعضهما البعض.

حيث يجمع دارسو الترجمة وممارسوها على أن من أعظم مشاكل الترجمة هي عجز المترجم على توصيل المعنى الدقيق في النص الذي يريد نقله إلى اللغة الأخرى، وترجع هذه المشكلة إلى عدة عوامل، أهمها:

- أن كل لغة تحمل في طياتها العديد من المرادفات التي تختلف في معانيها اختلافاً طفيفاً عن بعضها البعض.
- أن كل لغة لابد وأنها تنتمي إلى ثقافة معينة، وبالتالي فإن المترجم قد ينقل الكلمة إلى لغة أخرى ولكنه لن يستطيع أن ينقل ثقافة هذه الكلمة بشكل فعال بحيث ينقل تصور صاحب الكلمة الأصلية إلى اللغة المستهدفة في الترجمة، وقد تؤدي تلك الاختلافات اللغوية إلى إشكاليات كبيرة.
- إن كل لغة ذات طابع خاص في تشكيل الجملة وترتيب مفرداتها(قواعدها) فمثلاً، تحمل اللغة العربية في طياتها الجملة الاسمية والجملة الفعلية بينما ذلك غير موجود في اللغة الإنجليزية، فكل الجمل في الإنجليزية جمل فعلية، لذا فاختلاف قواعد اللغات يؤدي إلى مشاكل في الترجمة كعدم وجود مقاييس واضحة لنقل التراكيب، لذا يجب على المترجم أن يتحلى بثقافة اللغة الهدف ليصل المعنى صحيحاً دقيقاً من الثقافة المصدر لعملية الترجمة.
- محدودية ثقافة وقدرات المترجم وعدم تطوير إمكانياته أولاً بأول لمواكبة تطورات العصر.

ولمواجهة هذه الصعوبات أو للتقليل منها فعلى المترجم اتباع ما يلي:

١. تمكنه بشكل جيد من اللغة الأصل واللغة الهدف وكذلك المعرفة الكافية بالإطار الثقافي لكلتا اللغتين.
٢. استعمال مصادر الترجمة.
٣. استعمال الوسائل المساعدة في عملية الترجمة، مثل: الحاسوب، والإنترنت... وغير ذلك.
٤. توفير أجواء عمل ترجمة مريحة.
٥. قدرة ذاتية على خلق حلول إبداعية أثناء عملية النقل.

مع العلم أن هذه الاعتبارات تتفاوت أهميتها بناءً على نوع ودرجة الصعوبة التي يواجهها المترجم أثناء قيامه بترجمة نص ما.

A7%AA-%D8%D8%A7%D8%84%D9%83%D9%B4%D8%85%D9%/2314/https://www.manaraa.com/post
A8%D8%88%D9%B9%D8%B5%D8%88%D9%-A9%D8%85%AC%D9%D8%B1%AA%D8%D8%84%D9%
A7%D8%87%AA%D9%D8%A7%D8%

الاستعانة بـ «أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال حملة «لسة صغيرة عالزواج»

عمان - استعانت اللجنة الوطنية الأردنية لشؤون المرأة «بشركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال المؤتمر الصحفي لإطلاق الحملة الدولية السنوية لمناهضة العنف المبني على النوع الاجتماعي ٢٠١٧ والذي عقد تحت عنوان « لسة صغيرة عالزواج» وأقيم في ٢٢ تشرين ثاني ٢٠١٧.

وتمت الاستعانة بالشركة للحصول على خدمة الترجمة الفورية خلال الحملة والتي عقدت في مقر اللجنة الوطنية الاردنية لشؤون المرأة في مبنى الصندوق الهاشمي للتنمية البشرية.

كما تمت الاستعانة بشركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر لتقديم خدمات الترجمة الفورية خلال الجلسة النقاشية التي عقدها ملتقى طلال أبوغزاله المعرفي تحت عنوان» المخدرات وأضرارها على الفرد والمجتمع» وتم خلالها إطلاق مشروع (واعي، الشباب درع الوطن الواقي) والذي أقيم في ٢٦ تشرين الثاني في جامعة طلال أبوغزاله.

وشركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر عضو في مجموعة طلال أبوغزاله الرائدة في قطاع الخدمات المهنية والتعليم في العالم؛ تم تأسيسها في تشرين الأول عام ٢٠٠٠ كشركة ذات مسؤولية محدودة، وتعد الأكبر والأوسع انتشاراً، وتقدم سلسلة كاملة من خدمات الترجمة المهنية ذات الجودة العالية.

اتفاقية تعاون بين «مجموعة أبوغزاله» وجامعة جدارا في مجال التدريب والتعليم والشهادات المهنية

عمان - وقعت مجموعة طلال أبوغزاله للتدريب المهني وجامعة جدارا/ مركز الاستشارات والتدريب اتفاقية للتعاون بين الجانبين في مجال التدريب والتعليم ومنح الشهادات المهنية. وأكد الدكتور أبوغزاله فخره واعتزازه بالتعاون مع الجامعة لسعيها المستمر إلى تقديم خدمة التعليم بأفضل الوسائل وأعلى المعايير، حيث أن الجامعات من أسمى المؤسسات التي تخدم الوطن وأبناءه من خلال إسهامها في صناعة مستقبله. وأعرب عن استعداد المجموعة لتقديم مختلف أشكال التعاون وتقديم الخبرة والمعرفة للجامعة وفقا لاحتياجاتها، واحتياجات طلبتها، حيث أن هذا الاتفاق يأتي استكمالا لتعاونات مسبقة بين الجانبين. وخلال اللقاء تم بحث التعاون في مجال تدريب طلبة كلية الاقتصاد ومنحهم شهادة محاسب قانوني معتمد، كما تم بحث التعاون في مجال الاعتماد الأكاديمي من خلال المنظمة العربية لضمان الجودة في التعليم، والتي يرأسها الدكتور أبوغزاله ويرأسها فخريا أمين عام جامعة الدول العربية.

وتنص الاتفاقية على التعاون في عقد دورات تعلم اللغة العربية داخل وخارج الأردن، والتعاون في تسويق وعقد دورات دبلوم المعهد القانوني للمحاسبين الاداريين (سيما) في التمويل الاسلامي.

منح الدكتور أبوغزاله جائزة سمو الشيخ عيسى بن علي آل خليفة للعمل التطوعي ممثلا عن الأردن

القاهرة - اختارت جائزة سمو الشيخ عيسى بن علي آل خليفة للعمل التطوعي سعادة الدكتور طلال أبوغزاله لتكريمه ممثلا عن الأردن كواحد من رواد العمل التطوعي العرب.

وجاء التكريم خلال احتفالية خاصة بالجائزة في نسختها السابعة في مقر الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، بحضور سمو الشيخ عيسى بن خليفة آل خليفة ومعالي السيد أحمد أبو الغيط الأمين العام لجامعة الدول العربية، والدكتور عبد الله معتوق المعتوق رئيس الهيئة الخيرية الإسلامية العالمية والمستشار الخاص للأمين العام للأمم المتحدة.

وتأتي الجائزة التي تنظمها جمعية الكلمة الطيبة في مملكة البحرين بالتعاون مع الاتحاد العربي للتطوع وبرعاية جامعة الدول العربية، لتكريم الشخصيات البارزة في مجال العمل التطوعي والاجتماعي على جميع الأصعدة، بحيث يتم تكريم شخصية من كل دولة عربية. واختارت اللجنة التنظيمية للجائزة الدكتور أبوغزاله لتكريمه هذا العام ممثلاً عن الأردن لدوره الفاعل والبارز في خدمة المجتمع والعمل التطوعي والإنساني النوعي الداعم في كل المجالات.

للاستعلام يرجى الاتصال بنا على الارقام التالية:
الهاتف: ٠٩٦٢ ٦ ٥١٠٠٩٠٠ | الفاكس: ٠٩٦٢ ٦ ٥١٠٠٩٠١
الموقع الإلكتروني: www.tagtranslate.com
البريد الإلكتروني: tagtdp.webmaster@tagtranslate.com
translation.amman@tagtranslate.com